Porównanie tłumaczeń Psalmów 128:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pieśń stopni. Szczęśliwy każdy, kto boi się JAHWE,\* Kto kroczy Jego drogami!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pieśń pielgrzymów. O, jak szczęśliwy jest ten, kto żyje w bojaźni JAHWE, Kto kroczy Jego drogami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pieśń stopni. Błogosławiony każdy, kto się boi PANA; kto kroczy jego drogami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pieśń stopni. Błogosławiony wszelki, który się boi Pana, który chodzi drogami jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pieśń stopniów. Błogosławieni wszyscy, którzy się boją JAHWE, którzy chodzą drogami jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pieśń stopni. Szczęśliwy, kto boi się Pana i kto chodzi Jego drogami! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pieśń pielgrzymek. Błogosławiony każdy, który się boi Pana, Który kroczy jego drogami! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pieśń pielgrzymkowa. Szczęśliwy każdy, kto się boi JAHWE i chodzi Jego drogami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pieśń wstępowań. Szczęśliwy, kto oddaje cześć JAHWE, kto kroczy drogami, które On wskazuje! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pieśń wstępowań. Szczęśliwy każdy, kto boi się Jahwe, kto postępuje Jego drogami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пісня ступенів. Багато разів воювали проти мене від моєї молодости, хай скаже ж Ізраїль, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pieśń pielgrzymia. Szczęśliwy każdy, kto się boi WIEKUISTEGO, kto chodzi Jego drogami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwy każdy, kto się boi JAHWE, kto chodzi jego drogami. |

1. 1) Lub: otacza czcią JHWH. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 1:1-2</x>; <x>230 112:1</x> [↑](#footnote-ref-3)